



---

斯特林堡选集

---

戏剧选

---

---

瑞典杰出作家奥古斯特·斯特林堡(1849—1912)一生写过六十多个剧本，本书选收的六种都是享有国际声誉的佳作。其中《奥洛夫老师》和《古斯塔夫·瓦萨》是描叙十六世纪瑞典宗教改革家和开国君主的现实主义历史剧；《父亲》和《朱丽小姐》通过家庭冲突来反映社会矛盾，一般认为是属于自然主义的作品；作者晚年所写的《一出梦的戏剧》和《鬼魂奏鸣曲》，则以独创的象征主义手法表现了梦幻之美和现实之丑。

入选的剧本中，除《鬼魂奏鸣曲》是从英译本转译的以外，全是直接从瑞典文译出的。

责任编辑：叶明珍

封面设计：张守义

### 斯特林堡戏剧选

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数 340,000 开本 787×1092 毫米  $\frac{1}{32}$  印张 16  $\frac{5}{8}$  插页 3

1981年4月北京第1版 1981年4月北京第1次印刷

印数 0,001—6,300

书号 10019·3130

定价 1.35元

## 目 次

奥洛夫老师 (石琴娥译) .....	1
父 亲 (高子英 李之义译) .....	143
朱丽小姐 (高子英 李之义译) .....	211
古斯塔夫·瓦萨 (高子英 李之义译) .....	281
一出梦的戏剧 (高子英 李之义译) .....	393
鬼魂奏鸣曲 (符家钦译) .....	481
编后记 .....	528

# 奥洛夫老师

五幕散文剧

(1872)

石琴娥译



## 人 物 表

奥洛夫老师(奥劳斯·彼得里)

格特——圣书印刷者

古斯塔夫一世国王(古斯塔夫·埃里克逊·瓦萨)

汉斯·布腊斯克——林彻平主教

莫恩斯·萨默尔——斯特伦内斯主教

拉斯·西格逊·斯帕勒——宫廷侍从长

拉斯·安德烈阿——后出任宫廷总管大臣

劳伦提阿斯·彼得里——奥洛夫老师的弟弟，后出任大主教

汉斯·温德兰克——海船船长

一个斯莫兰郡乡民

一个德意志人

一个丹麦人

莫顿 } 多明我会黑衣修士  
尼尔斯 }

克尼帕道林克

女修道院院长

小酒店店主

一个收尸人

修道生甲

修道生乙

教堂司事和他的妻子

一个侍从

一个工头

市民和市民的妻子

克丽斯蒂娜夫人——奥洛夫老师的母亲

一个贵族

克丽斯蒂娜——格特的女儿，奥洛夫老师的妻子

一个妓女

其他配角

# 第一幕

地点：斯特伦内斯<sup>①</sup>

〔修道院外的一条过道，绿树婆娑，稍远处是大教堂。背后有一堵围墙，墙头隐约露出果树树梢。奥洛夫<sup>②</sup>端坐在一条石凳上；修道生们站在他面前，朗诵着《托庇阿斯喜剧》里的台词。

修道生甲 哎哟，天哪！

我们以色列人不幸的子孙，  
陷入了敌人的圈套难以脱身。

修道生乙 咳，好兄弟，切莫怨天尤人，

我们献身之日业已来临。

---

① 斯德哥尔摩以西梅拉伦湖畔的一个小城。

② 奥洛夫·彼得逊(1493—1552)，拉丁文名为奥劳斯·彼得里，是瑞典宗教改革运动中的主要人物。曾出任斯德哥尔摩市参政会秘书、国王秘书以及斯德哥尔摩大教堂本堂神父等职。一五四〇年因反对国王被判死刑，后获赦免。他翻译出版了瑞典文《圣经》，编写了《瑞典编年史》等等。他文笔简明，作品富有民族特点，对瑞典文化有巨大影响，是瑞典文奠基人之一。因他长期在修道院教书，故称奥洛夫老师。



土地和赋税我们都已丢尽，  
指望未来的幸福，我们再也不能。  
我早已说过和梦见，  
阿伯拉罕的誓言被忘记得一干二净。

拉斯·安德烈阿(以下简称拉斯) (上)你在做什么?

奥洛夫 我正在演戏。

拉斯 你在演戏!

奥洛夫 是的，我们在排一出以色列人的后裔和巴比伦的俘虏的小喜剧。

拉斯 难道你没有更好的消遣? 有一桩更伟大的工作正等着你去做。

奥洛夫 我还太年轻!

拉斯 别口口声声说你太年轻。

奥洛夫 不，反正说这样话的大有人在。

拉斯 (展开一张从身上掏出来的纸，对奥洛夫凝视片刻，然后大声朗读起来)

主对耶利米说，我未将你造在腹中，我已晓得你，你未出母胎，我已分别你为圣。我已派你作列国的先知。耶利米说，主啊，我不知怎样说，因为我是年幼的。主说，你不要说我是年幼的。因为我差遣你到谁那里去，你都要去，我吩咐你说什么话，你都要说。……我要召北方列国的众族。他们要来，各安座位在耶路撒冷的城门口，周围攻击城墙，又要攻击犹太的一切城邑。……你不要惧怕他们，因为我与你同在，要

拯救你。……①

奥洛夫 (一跃而起)主是这么说的吗?

拉斯 (继续念下去)所以你当束腰,起来将我所吩咐你的一切话告诉他们。②

奥洛夫 为什么你不去?

拉斯 我年纪太老啦。

奥洛夫 你是害怕!

拉斯 是的,我缺少这股勇气。但是你有,愿上帝赐予你信德。

奥洛夫 我以前曾经有过信念之火,它燃烧得旺盛炽烈。不过那一帮僧侣要驱赶我身上的魔鬼,他们用圣水把这股火焰扑灭了。

拉斯 那不过是用稻草点着的火苗,摇曳不定,一烧就灭。现在上帝要用干柴在你身上燃起熊熊大火,来把腓力斯人的后裔,那些庸人市侩,统统烧成灰烬。奥洛夫,你真的知道你要做什么吗?

奥洛夫 不知道,但是当我想到受难的民众渴望着得救,我感到痛心疾首,憋得连气都喘不出来。他们在大声呼号,乞求着水,常流不断的活水。然而却没有人能够给他们一点一滴。

拉斯 先把那栋残垣颓壁的旧房子拆个精光,这你能够做到。上帝会亲自给他们砌起一栋崭新的屋宇。

奥洛夫 那样的话,他们要有一段时间无家可归了。

拉斯 在露天里他们至少可以呼吸到新鲜空气。

---

①② 均见《旧约·耶利米书》第一章。

奥洛夫 不过，要剥夺走全国民众的信仰，他们会心情沮丧。

拉斯 不错，他们是会不知所措。

奥洛夫 他们会诅咒我，辱骂我，还会把我扭送到至尊的权贵那里去。

拉斯 你害怕了吗？

奥洛夫 没有，不过，众怒难犯——

拉斯 奥洛夫，你是天生要冒犯他人，你是天生要惊天动地。主会使这一切平息宁静。

奥洛夫 我感觉得到这股洪流怎样地汹涌澎湃，我现在还把握得住闸门，一旦我松开双手，狂澜将会把我冲卷进去。

拉斯 松开手吧，总会有人来出来制住的。

奥洛夫 拉斯，倘若我被漩涡冲走得太远的话，伸手拉我一把。

拉斯 我是力不从心。你应该投到漩涡中去，哪怕粉身碎骨也在所不惜。

奥洛夫 你在我心灵上掀起了怎样的风暴啊。方才我还稳坐在树荫底下排戏。今天是圣灵降临节的前夕，春光明媚，平静安宁。而就在此刻，——为什么树梢纹风不动？为什么天色毫不阴沉？把你的手放到我的额上，摸摸我的热血在怎样地沸腾！别离开我，拉斯。我见到了一位天使，手捧着圣餐杯，朝着我降临。她从那边苍茫的暮霭中走近，每一步留下一个血一般殷红的脚印，十字架高高地举在她的手中——不，我不能卷进去，我要回到那万籁俱寂的幽谷泉林。让别人去大动干戈，我不妨袖手旁观。——不行，我要跟他们一道去，救死扶伤，对垂死者

轻声地宣讲和平。和平！——不行，我也要投入战斗，不过站在最后一排。为什么该是我去打头阵？

拉斯 因为你是最敢作敢为的人！

奥洛夫 难道不是最坚贞有力的人？

拉斯 强者自会闻声而至。最强者是站在你的一边，正是他感召你去战斗。

奥洛夫 主啊，庇护我吧，现在我去了。

拉斯 阿门！

奥洛夫 难道你不和我一起去？

拉斯 你应该单枪匹马地跟着主走。

奥洛夫 为什么你退缩了呢？

拉斯 我生来就不是一个战士。我只能充当你的兵器供给人。主的圣洁的语言就是你的兵器。你要把它们散发到民众的手里。因为罗马教皇的兵器库早已被砸得大门敞开。每个有血有肉的人都应该起来为争取精神自由而战斗。

奥洛夫 可是，我的敌人在何方？战斗的渴望在我遍身燃烧起来，但是我看不到对手的踪影。

拉斯 你不必呼唤，他们会不请自来。再见吧。你可以随便什么时候动手。愿主保佑你。

奥洛夫 不要走，我还要和你谈谈。

拉斯 先锋队已经从这边过来了，快准备好吧。（拉斯下。）

〔一大群市民，其中有妇孺老幼，朝右侧的教堂走去。他们站停下来，脱帽画十字。〕

格特（假扮成一个市民）圣灵降临节的前夜，他们居然不敲晚祷钟，真是咄咄怪事。

市民 连教堂大门都关得紧紧的，也许是神父病了。

格特 也许还没有起床！

市民 您说的什么话？

格特 我是说他病了。

市民 不过，他有那么多辅祭，总可以找出个把来替他主持弥撒仪式的。

格特 他们大概都忙得不可开交。

市民 在忙什么呢？

格特 还是不知道的好。

市民 你这个人，说话留点神。你好象有点路德派<sup>①</sup>的味道。

要知道，林彻平的汉斯主教大人正在城里，连王上圣驾也在此地。

格特 布腊斯克在城里吗？

市民 老天爷作证，他真的在城里。我们还是来推推门，看看教堂是不是关着。

格特（跳上台阶，敲门）在圣灵降临节的前夕，上帝的屋宇反倒大门紧闭。最受尊敬的神父今天不打算接见上帝了，所以只好委屈你们诸位可敬的市民，不望弥撒就回家睡觉吧。大家往这边看看，这是一扇木门。尽管外面裹着铜皮，那没有什么关系，反正是一扇木头的大门。看看这扇木门吧。如果我告诉你们，上帝就住在那里边，因为这

---

① 马丁·路德(1483—1546)，十六世纪德国宗教改革运动的倡导者，基督教路德教派的创始人。他所倡导的宗教改革运动反映了当时德国新兴资产阶级反对罗马教皇封建统治的要求。十六世纪三十年代，瑞典退出罗马教会，改奉路德新教。

是他的屋宇，如果我告诉你们，主教手下的什么辅祭啦、文书啦、大教堂神父啦，还有别的什么有圣职神品的人，因为只有同上帝的神相通的人才能得到圣职神品，如果我告诉你们大家，就是这样一个人把这扇门的钥匙挂在自己卧室里的钉子上，我不是说他把上帝锁起来，不让我们见，还把钥匙挂在他卧室的钉子上，我只不过说，今天晚上我们进不去了，领不成圣礼了。我们辛辛苦苦地做了六天工，给那些十分可尊敬的教士团老爷们做靴鞋、缝衣服、酿美酒、烤面包，宰牛羊，忙碌了整整一个星期，为的是让他们在第七天有精神带领我们领受圣礼。我并不责怪十分可尊敬的教士，因为他们只不过是象我们一样的尘世俗人。那都是上帝不好，他做了整整六天工，所以要在第七天休息休息。

市民 喂，你竟然亵渎神明，咒骂上帝？

格特 得了，大门紧闭着，反正他听不见。

妇人 圣母玛利亚，他是个反基督徒！

格特 （捶着大门）听听，里面是空荡荡的。圣经上说，至圣的神殿前面挂的帷幔是最圣洁的，那谅必是千真万确。但是后来神职人员究竟有没有把它重新缝在一起，圣经上没有提到过，也不见得一定就是谎言。

〔众人朝格特蜂拥过去，儿童们哭喊起来。〕

市民 愿你受灾遭殃，路德派，你原来是他们一伙的！我们罪孽深重，所以主关闭了他的屋宇。你这个不洁的灵魂，难道没有听见孩子们一见到你就吓得哇哇大哭？

格特 那是你们踩着了他们的脚指头，我的教友。

妇人 别碰他，他已经魔鬼附身了。

众人 揍他，揍他！

格特 别碰我，在这个地方，我享有上帝给的避难权。

市民 上帝不会保护遭到天谴的恶魔。

格特 要是上帝不保护的话，神圣的教堂也会保护的，因为我  
现在站在它的神圣不可侵犯的围墙之内。

市民 把他从教堂的围墙里拉出去！

格特 假如你不敬畏上帝，至少也害怕被教皇开除教籍。

妇人 把他从大门那里拖开。他这个不洁的灵魂会对教堂行  
使妖法的。

市民 对，对，上帝不会对魔鬼打开教堂的大门。

〔众人朝向格特一拥而上。正在此刻，主教的秘书上。在  
他前面有个辅祭开道，叫喊大家注意。〕

文书 （朗读）兹因本堂辖区拖欠主教座下的什一税款，竟至  
违抗拒交，本堂根据其权利并经罗马教廷批准，即行关闭  
教堂，停止弥撒以及献祭仪式，直至上述弊端纠正为止。  
提醒尔等教众，倘不幡然悔悟，定然重责不贷。特此公告  
周知。

斯特伦内斯本堂教士团

于圣母玛利亚升天日前夕

（下。）

格特 怎么样，诸位？

市民 圣灵降临节前夜，不给望弥撒，真是一个耻辱。

格特 小心，别讲教士们的坏话，这自然不是他们的过错。

市民 那么是谁的过错？

格特 教会的。你们要知道，关闭教堂的正是那个不露形踪，全知全能的教会。

〔众人喊喊喳喳，流露不满。〕

奥洛夫 （走上前，拉起一根从钟楼上垂下来的绳子，敲响了晚祷钟）你们果真想领圣体，我来给你们主持弥撒仪式。

市民 谢谢您，奥洛夫老师，可是您要知道这会造成什么样的后果？

奥洛夫 让我们一起敬畏上帝，而不要敬畏凡人！

〔众人跪下。〕

奥洛夫 亲爱的教友们，耶稣基督的兄弟姐妹们，我们现在聚在这里——

市民 奥洛夫老师——

奥洛夫 什么？——

市民 我们想要的是符合教规的弥撒典礼，而不是那种标新立异、不三不四的新教东西。

格特 亲爱的奥洛夫老师，一定要讲拉丁文，不然我们听不懂你在说些什么。

市民 一定要讲这种神圣的语言才行。否则的话，随便什么人都可以主持弥撒了。

奥洛夫 对呀，其实应该那样才好。人人都可以自己向上帝祷告。

众人 路德派！路德派！反基督徒！

市民 原来如此，奥洛夫老师，您那么年轻热忱，就遭到那个德国鬼子迷惑了。我是一个见多识广的老年人。我奉劝您，为了自己好，趁着年纪还轻，及早回头，为时尚且不



晚。让我们如愿以偿，用旧式弥撒来讲道吧。

奥洛夫 不行，那套骗人的把戏该收场了。你们应该用精神和真理来祈求上帝，而不是用你们一点都不懂的语言来祷告。

市民 我年轻的朋友，难道你没有想到，我们的主是懂拉丁文的吗？

格特 瑞典文他当然一句也听不懂！

市民 奥洛夫老师，你忍心让大家听不到一句训诲的话就走掉吗？难道您没有看到他们是怎样地渴望着他们的主啊。牺牲您那罪过的意愿，别让他们象失去牧人的羔羊那样走散。

奥洛夫 你竟然指责我的意愿是罪过的？

市民 您真是一个爱挑剔的人！

奥洛夫 可别这么说，您可知道，为了敲这几下钟，我要付出多大的代价。

市民 您的虚荣！

格特 还有您的太平日子。那钟声是号召战斗的警报。好啊，现在战斗即将开始。斯德哥尔摩的钟声马上就要响应。然后，胡斯<sup>①</sup>、西斯卡<sup>②</sup>，和成千上万德国农民的鲜血将把

---

① 杨·胡斯(约 1369—1415)，捷克爱国者和宗教改革家。出身农家，毕业于布拉格大学，历任该校教授、文学系主任和校长。他反对德意志封建主与天主教会捷克的压迫和剥削；反对教会占有土地；主张用捷克语举行宗教仪式等等。教皇和德意志天主教会视之为仇敌。他被开除教籍并以“异端”罪名处以火刑。胡斯之死激起捷克人民的极大义愤，加速了胡斯战争的爆发。

② 约翰·西斯卡(约 1370—1424)，胡斯的信徒。